

Der nachstehende Text ist in angemessenes Deutsch zu übersetzen und durch die Bearbeitung der unter II. gestellten Aufgaben sprachlich zu erläutern!

I. Übersetzung

Bei seiner Entwicklung einer Mustergesetzgebung geht der Sprecher auch auf die Rolle des Privatbesitzes im Staat ein:

1 Ἔστιν δὴ τοῦ νοῦν ἔχοντος πολιτικοῦ βούλησις, φαμέν, οὐχ ἦνπερ
2 ἂν οἱ πολλοὶ φαῖεν, δεῖν βούλεσθαι τὸν ἀγαθὸν νομοθέτην ὡς
3 μεγίστην τε εἶναι τὴν πόλιν ἢ νοῶν εὖ νομοθετοῖ, καὶ ὅτι μάλιστα
4 πλουσίαν, κεκτημένην δ' αὖ χρύσεια καὶ ἀργύρεια, καὶ κατὰ γῆν
5 καὶ κατὰ θάλατταν ἄρχουσαν ὅτι πλείστων· προσθεῖεν δ' ἂν καὶ
6 ὡς ἀρίστην δεῖν βούλεσθαι τὴν πόλιν εἶναι καὶ ὡς εὐδαιμονεσ-
7 τάτην τὸν γε ὀρθῶς νομοθετοῦντα. τούτων δὲ τὰ μὲν δυνατὰ ἐστὶν
8 γίγνεσθαι, τὰ δ' οὐ δυνατὰ· τὰ μὲν οὖν δυνατὰ βούλοιτ' ἂν
9 ὁ διακοσμῶν, τὰ δὲ μὴ δυνατὰ οὐτ' ἂν βούλοιτο ματαιίας
10 βουλήσεις οὐτ' ἂν ἐπιχειροῖ. σχεδὸν μὲν γὰρ εὐδαιμόνας ἅμα καὶ
11 ἀγαθοὺς ἀνάγκη γίγνεσθαι – τοῦτο μὲν οὖν βούλοιτ' ἂν –,
12 πλουσίους δ' αὖ σφόδρα καὶ ἀγαθοὺς ἀδύνατον, οὓς γε δὴ
13 πλουσίους οἱ πολλοὶ καταλέγουσι· λέγουσιν δὲ τοὺς κεκτημένους
14 ἐν ὀλίγοις τῶν ἀνθρώπων πλείστου νομίσματος ἄξια κτήματα, ἃ
15 καὶ κακός τις κεκτήητ' ἂν. εἰ δ' ἔστιν τοῦτο οὕτως ἔχον, οὐκ ἂν
16 ἔγωγε αὐτοῖς ποτε συγχωροίην τὸν πλούσιον εὐδαιμόνα τῇ
17 ἀληθείᾳ γίγνεσθαι μὴ καὶ ἀγαθὸν ὄντα· ἀγαθὸν δὲ ὄντα διαφόρως
18 καὶ πλούσιον εἶναι διαφερόντως ἀδύνατον. ...

19 Ἡμῖν δὲ ἡ τῶν νόμων ὑπόθεσις ἐνταῦθα ἔβλεπεν, ὅπως ὡς
20 εὐδαιμονέστατοι ἔσονται καὶ ὅτι μάλιστα ἀλλήλοις φίλοι· εἶεν δὲ
21 οὐκ ἂν ποτε πολῖται φίλοι, ὅπου πολλαὶ μὲν δίκαι ἐν ἀλλήλοις
22 εἶεν, πολλαὶ δὲ ἀδικίαι, ἀλλ' ὅπου ὡς ὅτι σμικρόταται καὶ
23 ὀλίγιστα· λέγομεν δὴ μήτε χρυσὸν δεῖν μήτε ἄργυρον ἐν τῇ πόλει,
24 μήτε αὖ χρηματισμὸν πολλὸν διὰ βαναυσίας καὶ τόκων μηδὲ
25 βοσκημάτων αἰσchrῶν, ἀλλ' ὅσα γεωργία δίδωσι καὶ φέρει, καὶ
26 τούτων ὅποσα μὴ χρηματιζόμενον ἀναγκάσειεν ἀμελεῖν ὧν ἕνεκα
27 πέφυκε τὰ χρήματα· ταῦτα δ' ἐστὶ ψυχὴ καὶ σῶμα, ἃ χωρὶς
28 γυμναστικῆς καὶ τῆς ἄλλης παιδείας οὐκ ἂν ποτε γένοιτο ἄξια
29 λόγου. διὸ δὴ χρημάτων ἐπιμέλειαν οὐχ ἅπαξ εἰρήκαμεν ὡς χρῆ
30 τελευταῖον τιμᾶν· ὄντων γὰρ τριῶν τῶν ἀπάντων περὶ ἃ πᾶς
31 ἄνθρωπος σπουδάζει, τελευταῖον καὶ τρίτον ἐστὶν ἡ τῶν χρημάτων
32 ὀρθῶς σπουδαζομένη σπουδὴ, σώματος δὲ πέρι μέση, πρώτη δὲ ἡ
33 τῆς ψυχῆς. καὶ δὴ καὶ νῦν ἦν διεξερχόμεθα πολιτείαν, εἰ μὲν τὰς
34 τιμὰς οὕτω τάττεται, ὀρθῶς νενομοθέτηται· εἰ δὲ τις τῶν
35 προσταττομένων αὐτόθι νόμων σωφροσύνης ἔμπροσθεν ὑγείαν ἐν
36 τῇ πόλει φανεῖται ποιῶν τιμίαν, ἢ πλοῦτον ὑγείας καὶ τοῦ
37 σωφρονεῖν, οὐκ ὀρθῶς ἀναφανεῖται τιθέμενος.

II. Zusatzfragen

1. Erklären Sie die Wortbildung von νομοθέτην (Z.2), ἐπιχειροῖ (Z.10) und διαφόρως (Z.17)!
2. Bestimmen Sie folgende Verbalformen vollständig:
κεκτῆτ' (Z.15), προσθεῖεν (Z.5), πέφυκε (Z.27)
3. Wie erklärt sich der Modus- und Tempusgebrauch bei ἔσσονται (Z.20) innerhalb des Satzgefüges Z.19/20?